



MARTINHO, Marcos. Aeneis. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-8. ISSN 2527-080X.

AENEIS EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Marcos Martinho¹

1.

A *Aeneis* [Eneida] (19 a.C.), de Vergílio (70-19 a.C.), composta em latim, soma 9.896 versos hexâmetros dactílicos. Com o binômio “as armas e o varão” (*arma uirumque*), que encabeça a obra, o poeta propõe-se cantar, respectivamente, a guerra e a navegação de Eneias, isto é, a navegação que este empreendeu desde Troia até o Lácio e a guerra que Eneias e os troianos travaram contra Turno e os rútuos já no Lácio. Ao mesmo tempo, a matéria bélica e a matéria náutica ecoam respectivamente a *Ilíada* (gesta de Aquiles) e a *Odisseia* (navegação de Odisseu), de modo que o poeta se propõe, na verdade, imitar numa única epopeia ambas as homéricas. No entanto, na *Eneida*, a navegação e a gesta de Eneias são duas etapas que visam a um mesmo fim: lançar as bases da fundação de Roma (*dum conderet urbem*).

A narração divide-se em duas partes: na primeira (Cantos 1-6), o poeta expõe a navegação e, na segunda (Cantos 7-12), a guerra, sendo que cada parte da narração é encabeçada por uma invocação: a primeira, pela invocação da Musa, e a segunda,

¹ Marcos Martinho (USP - Grupo de Pesquisa do CBPq "Entre gramática e retórica grega e latina").

pela invocação de Érato. A primeira parte da narração não é linear, pois começa no passo em que as naus troianas, tendo já deixado a Sicília, rumavam suas velas para o Lácio, quando são surpreendidas por uma tempestade em alto-mar. Esta fora provocada por Éolo, a pedido da deusa Juno, que persegue a raça troiana. Os troianos naufragam em Cartago, onde são recebidos pela rainha Dido. Esta oferece-lhes um festim, ao longo do qual pede a Eneias que conte o desfecho da Guerra de Troia e sua viagem desde Troia até Cartago (Canto 1). Eneias toma a palavra no início do Canto 2, estendendo-se numa resposta que ocupa dois cantos (2-3). É a oportunidade para recapitularem-se os eventos anteriores: a ruína de Troia, que explica por que Eneias deixou sua pátria (Canto 2), e a navegação do herói, que explica como este chegou à pátria de Dido (Canto 3). Mais uma vez, trata-se respectivamente de matéria bélica e de matéria náutica. Vênus, mãe de Eneias, favorece a união de seu filho com a rainha de Cartago. Mas então Eneias é instado por Júpiter a prosseguir em sua missão, e Dido de tal modo padece a dor da separação que tira a própria vida (Canto 4). Já nas costas da Itália, Eneias desembarca em Cumas, e lá a Sibila Deífobe o conduz ao mundo dos mortos, onde Eneias conversa com a alma de seu pai, Anquises (Canto 6). É então que começa a segunda parte da narração. Ao chegarem ao Lácio, os troianos são bem recebidos pelo rei Latino, que oferece a Eneias a mão da filha, Lavínia, em casamento. Isso, porém, ofende o antigo pretendente, Turno, chefe dos rútuos, que logo declara guerra aos troianos (Canto 7). Eneias vai buscar o apoio de Tarcão, chefe dos etruscos, enquanto Vênus vai até o deus Vulcano, pedir-lhe que confeccione armas para seu filho (Canto 8). Após o primeiro confronto entre os exércitos de Eneias e de Turno (Canto 10), Latino tenta propor acordo de paz, mas os combates continuam (Canto 11), até que Turno e Eneias selam um acordo de combate singular, no qual Turno acaba por perder a vida (Canto 12).

Públio Vergílio Marão nasceu em Andes (Mântua) em 70 a.C. e faleceu em Brundísio (Calábria) em 19 a.C. Frequentou as aulas de gramática em Cremona, as de filosofia em Nápoles, as de retórica em Roma. Em seguida, tornou a Nápoles para iniciar-se na filosofia epicurista sob Sirão e Filodemo. Enfim, de volta a Roma, compôs as *Bucólicas* (42-39 a.C.), de que o grande sucesso lhe assegurou o ingresso ao Círculo de Mecenas, onde compôs as *Geórgicas* (37-30 a.C.) e a *Eneida* (29-19 a.C.) de acordo com o programa político-cultural de Otaviano Augusto.

Link para a obra:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.02.0055>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq "Entre gramática e retórica grega e latina")

2.

La *Aeneis* [Eneida] (19 a.C.), de Vergilio (70-19 a.C.), compuesta en latín, suma 9.896 versos hexámetros dactílicos. Con el binomio "las armas y el varón" (*arma uirumque*), que encabeza la obra, el poeta se propone cantar, respectivamente, la guerra y la navegación de Eneas, es decir, la navegación que éste emprendió desde Troia hasta el Lacio y la guerra que Eneas y los troyanos trabaron contra Turno y los rútuos ya en el Lacio. Al mismo tiempo, la materia bélica y la materia náutica hacen eco respectivamente de la *Ilíada* (gesta de Aquiles) y la *Odisea* (navegación de Odiseo), de modo que el poeta se propone, en verdad, imitar en una única epopeya ambas homéricas. Sin embargo, en la Eneida, la navegación y la gesta de Eneas son dos etapas que apuntan a un mismo fin: sentar las bases de la fundación de Roma (*dum conderet urbem*).

La narración se divide en dos partes: en la primera (Cantos 1-6), el poeta expone la navegación y, en la segunda (Cantos 7-12), la guerra, siendo que cada parte de la narración es encabezada por una invocación: la primera, por la invocación de la Musa y la segunda, por la invocación de Érato. La primera parte de la narración no es lineal, pues comienza en el paso en que las naus troyanas, habiendo ya dejado a Sicilia, rumaban sus velas hacia el Lacio, cuando son sorprendidas por una tempestad en alta mar. Esta fuera provocada por Éolo, a petición de la diosa Juno, que persigue la raza troyana. Los troyanos naufragan en Cartago, donde son recibidos por la reina Dido. Esta les ofrece un festín, a lo largo del cual pide a Eneas que cuente el desenlace de la guerra de Troia y su viaje desde Troia hasta Cartago (Canto 1). Eneas toma la palabra al principio del canto 2, extendiéndose en una respuesta que ocupa dos esquinas (2-3). Es la oportunidad para recapitularse los eventos anteriores: la ruina de Troia, que explica por qué Eneas dejó su patria (Canto 2), y la navegación del héroe, que explica cómo éste llegó a la patria de Dido (Canto 3). Una vez más, se trata respectivamente

de materia bélica y de materia náutica. Venus, madre de Eneas, favorece la unión de su hijo con la reina de Cartago. Pero entonces Eneas es instado por Júpiter a proseguir en su misión, y Dido de tal modo padece el dolor de la separación que quita la propia vida (Canto 4). En las costas de Italia, Eneas desembarca en Cumas, y allí la Sibila Deífobe lo conduce al mundo de los muertos, donde Eneas conversa con el alma de su padre, Anquises (Canto 6). Es entonces que comienza la segunda parte de la narración. Al llegar al Lacio, los troyanos son bien recibidos por el rey Latino, que ofrece a Eneas la mano de su hija, Lavinia, en matrimonio. Esto, sin embargo, ofende al antiguo pretendiente, Turno, jefe de los róticos, que luego declara guerra a los troyanos (Canto 7). Eneas va a buscar el apoyo de Tarcão, jefe de los etruscos, mientras que Venus va hasta el dios Vulcano, pedirle que confeccione armas para su hijo (Canto 8). Después de la primera confrontación entre los ejércitos de Eneas y de Turno, Latino intenta proponer un acuerdo de paz, pero los combates continúan (Canto 11), hasta que Turno y Eneas sellan un acuerdo de combate singular, en el que Turno acaba por perder la vida (Canto 12).

Publio Vergílio Marón nació en Andes (Mantua) en 70 a. C. y falleció en Brundísio (Calabria) en 19 a. C. Frecuentó las clases de gramática en Cremona, las de filosofía en Nápoles, las de retórica en Roma. A continuación, volvió a Nápoles para iniciarse en la filosofía epicurista bajo Sirão y Filodemo. En fin, de vuelta a Roma, compuso las *Bucólicas* (42-39 aC), de que el gran éxito le aseguró el ingreso al Círculo de Mecenas, donde compuso las *Georgias* (37-30 aC) y la *Eneida* (29-19 aC) de acuerdo con el programa político-cultural de Otaviano Augusto.

Enlace a la obra:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.02.0055>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq "Entre gramática e retórica grega e latina". Traducción em español por Christina Ramalho)

3.

L'*Aeneis* [Énéide] (19 av. J.-C.), de Virgile (70-19 av. J.-C.), composée en latin, compte 9.896 vers hexamètres dactyliques. Par le binôme "les armes et le héros" (*arma uirumque*), par lequel s'ouvre l'œuvre, le poète se propose de chanter,

respectivement, la guerre et la navigation d'Énée, c'est à dire, son voyage depuis Troie jusqu'au Latium et la guerre entreprise par lui et par les Troyens contre Turnus et les Rutules dans le Latium. En même temps, les matières militaire et nautique se font l'écho respectivement de *l'Illiade* (geste d'Achille) et de *l'Odyssée* (navigation d'Ulysse), de sorte que le poète se propose, en fait, d'imiter dans une seule épopée les deux épopées homériques. Cependant, dans *l'Énéide*, la navigation et la geste d'Énée représentent deux étapes qui envisagent le même but : jeter les bases de la fondation de Rome (*dum conderet urbem*).

Le récit se partage en deux : dans la première partie (Chants 1-6), le poète raconte la navigation et, dans la deuxième (Chants 7-12), la guerre, chaque partie du récit étant précédée d'une invocation : la première, de l'invocation de la Muse, et la deuxième, de l'invocation d'Érato. La première partie du récit n'est pas linéaire, puisqu'elle débute par le moment où les nef troyennes, ayant déjà quitté la Sicile, se dirigeaient vers le Latium, lorsqu'elles furent surprises par une tempête en haute mer. L'orage fut provoqué par Éole, à la demande de Junon, qui poursuit la race troyenne. Les Troyens naufragent à Carthage, où ils sont accueillis par la reine Didon. Celle-ci leur offre un festin, au long duquel elle demande à Énée de lui raconter le dénouement de la Guerre de Troie et tout son voyage depuis Troie jusqu'à Carthage (Chant 1). Énée prend la parole au début du Chant 2, en s'étalant sur une réponse qui occupe deux chants (2-3). C'est l'occasion de récapituler les événements précédents : la chute de Troie, qui explique pourquoi Énée quitta sa patrie (Chant 2), et la navigation du héros, qui explique comment celui-ci arriva dans la patrie de Didon (Chant 3). Encore une fois, il s'agit respectivement de matière militaire et de matière nautique. Vénus, la mère d'Énée, favorise la liaison de son fils avec la reine de Carthage ; mais alors Énée est pressé par Jupiter de poursuivre son voyage, tandis que Didon, ne supportant pas la douleur de la séparation, se donne la mort (Chant 4). Déjà sur les côtes de l'Italie, Énée débarque à Cumès et y est conduit par la Sibylle Déiphobé au monde des morts, où il s'entretient avec l'âme de son père, Anchise (Chant 6). C'est là que commence la deuxième partie du récit. Lorsqu'ils arrivent au Latium, les Troyens y sont bien reçus par le roi Latinus, qui offre à Énée la main de sa fille, Lavinia, en mariage. Le comportement de Latinus, pourtant, offense l'ancien prétendant, Turnus, chef des Rutules, qui tout aussitôt déclare la guerre contre les Troyens (Chant 7). Énée va

chercher l'appui du chef étrusque Tarchon, tandis que Vénus va à la rencontre du dieu Vulcain lui demander de fabriquer des armes pour son fils (Chant 8). Après le premier combat des armées d'Énée et de Turnus (Chant 10), Latinus essaie de proposer un traité de paix, mais les combattants poursuivent la guerre (Chant 11), jusqu'à ce que Turnus et Énée scellent un pacte de s'affronter dans un combat individuel, dans lequel Turnus finit par perdre la vie (Chant 12).

Virgile (Publius Vergilius Maro) est née à Andes (Mantoue) en 70 av. J.-C. et est mort à Brindes (Calabre) en 19 av. J.-C. Il suivit ses leçons de grammaire à Crémone, celles de philosophie à Naples, celles de rhétorique à Rome. Ensuite, il revint à Naples s'initier à la philosophie épicurienne auprès de Siron et de Philodème. Enfin, de retour à Rome, il composa les *Bucoliques* (42-39 av. J.-C.), dont le grand succès lui assura son admission au Cercle de Mécènes, où il composa les *Géorgiques* (37-30 av. J.-C.) et l'*Énéide* (29-19 av. J.-C.) selon le programme politico-culturel d'Octavien Auguste.

Lien vers l'oeuvre :

http://www.crdp-strasbourg.fr/je_lis_libre/livres/Virgile_Eneide.pdf

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq "Entre gramática e retórica grega e latina")

4.

The *Aeneis* [Aeneid] (19 BC), by Vergil (70-19 BC), composed in Latin, has 9,896 hexameter dactylic verses. With the binomial "the arms and the man" (*arma uirumque*), which begins the poem, the poet proposes to sing, respectively, the war and the navigation of Aeneas, in other words, the navigation that he undertook from Troia to Lazio and the war that Aeneas and the Trojans waged against Turnus and the Rutili in Lazio. At the same time, warlike matter and nautical matter echo respectively the Iliad (deed of Achilles) and the Odyssey (navigation of Odysseus), so that the poet actually intends to imitate in a single epic both Homeric poems. However, in the Aeneid, Aeneas' navigation and deed are two stages aimed at the same end: laying the foundations of the establishment of Rome (*dum conderet urbem*).

The narration is divided into two parts: in the first one (Books 1-6), the poet exposes the navigation and, in the second (Books 7-12), the war, in each part the

narration is headed by an invocation: the first by invoking the Muse (Muse) and the second by invoking Erato (Erato). The first part of the narration is not linear, for it begins at the time when the Trojan ships, having already left Sicily, were sailing their sails to Lazio when they are caught by a storm on the high seas. This was caused by Aeolus at the request of the goddess Juno, who pursues the Trojan race. The Trojans wreck in Carthage, where they are received by Queen Dido. She offers them a feast, during which she asks Aeneas to tell about the outcome of the Trojan War and his journey from Troia to Carthage (Book 1). Aeneas takes the floor at the beginning of Book 2, extending in a response that occupies two books (2-3). It is an opportunity to review the previous events: the ruin of Troy, which explains why Aeneas left his homeland (Book 2), and the hero's navigation, which explains how he came to Dido's land (Book 3). Once more, it is respectively warlike and nautical matters. Venus, the Aeneas' mother, favors the union of her son with the queen of Carthage. But then Aeneas is urged by Jupiter to pursue his mission, and Dido so suffers the pain of separation that takes her own life (Book 4). Already on the coasts of Italy, Aeneas lands in Kumasi, and there the Sibyl Deiphobe takes him to the world of the dead, where Aeneas talks with his father's soul, Anchises (Book 6). This is when the second part of the narration begins. Arriving in Lazio, the Trojans are well received by King Latino, who offers Aeneas the hand of his daughter, Lavinia, in marriage. This, however, offends the former suitor, Turnus, head of the Rutili, who soon declares war on the Trojans (Book 7). Aeneas seeks the support of Etruscan chief Tarchon, while Venus goes to Vulcan to ask him to make weapons for her son (Book 8). After the first confrontation between the armies of Aeneas and Turnus (Book 10), Latino tries to propose peace agreement, but the fighting continues (Book 11), until Turnus and Aeneas seal a unique combat agreement, in which Turnus ends up losing his life (Book 12).

Publio Vergilius Maro was born in Andes (Mantua) in 70 BC and died in Brundisium (Calabria) in 19 BC. He attended grammar classes in Cremona, philosophy in Naples, and rhetoric in Rome. Then, he returned to Naples to begin in the epicurean philosophy under Siro and Philodemus. Finally, back in Rome, he composed the *Eclogues* (42-39 BC), of which great success ensured his entry into the Circle of

Maecenas, where he composed the *Georgics* (37-30 BC) and *Aeneid* (29-19 BC) according to Otaviano Augusto's political-cultural program.

Link to the book:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.02.0055>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq “Entre gramática e retórica grega e latina” – English translation by Gisela Reis)